

Strojový překlad:

- první pokusy s použitím dvojitého slovníku. Jakmile máme jazyky jiný slovesně, tak je třeba ještě překládat.
- máme pre-edit a post-edit.

pre-edit se moc nepoužívá

→ takže se používá, ale těch chyb nesmí být moc, jinak je pro člověka otáčení to opravovat.

Převodní jazyk:

- máme jeden zdrojový a více cílových, tak překládáme do jednoho a z něj do ostatních - > tedy např.: angličtina

- zřejmě i Google Translate využívá převodní angličtinu v nečetných starších jazycích.

- "The box was in the pen." → kůrce je v ohradě. Jak to má stroj ale vědět?

1966 - ALPAC

- zdálo se, že to ještě moc nefunguje a lingvistika je pořád potřeba. Vývoj se v USA dost zpoměl.

TAUM - METEO

- překlad meteorologických zpráv
- postaveno na R-systémech
- klasifikace příliš komplikované věty na překlad
- v 40. letech ~ 45 000 slov denně.

→ pokud syntaktická analýza vypovídá les místo stromu

SYSTRAN

- překlad dokumentů v EU
- první překlad mezi 20 jazyky, uspořádá páry a starších párů

EUROTRA

- megalomanský: 72 jazykových párů
- neveliká modularita - každá země měla mít vlastní department, který měl spravovat vlastní jazyk

"Současné" trendy

- Statistické metody

- využití paralelní označovací kódu
- rychle se zlepšují

- Nástroje podporující překlad

- využití překladové paměti $\rightarrow$ jestli nějaká věta už nebyla jindy přeložena
- obsahuje vyložení knihy $\leq$ dvěma segmenty $\begin{matrix} PL \\ CZ \end{matrix}$ např.:

Systém Apacé

a AJ do ČJ:

převládají si jen koncovky a málo
přepisovávací pravidla:

-ation $\Rightarrow$ -ace

industrialization $\Rightarrow$ industrializace

-ic $\Rightarrow$ -ichy

static $\Rightarrow$ staticky

System RUSLAN

- implementace na PC AT 286 (20 MB disk, 640 KB RAM)
- překlad 1 věty za 4 minuty
- gramatika pomocí Q-systému (TAUM)
- slovník o 8500 slovech
- transkripční slovník (-ie => -ichs, -ph => -f-)
 - na slovních jazyky to ale nefungovalo
- umělo to jenom ASCII
- 40% dotaz, 40% editační zásah, 20% nepotřebno vůbec

System Česíko

- překlad CS -> SLO
- pouze morfologická umlácení
- překlad blízkých jazyků
- většinou shodná pořadí slov ve větě.
- jiné tvarosloví
- přesnost CS -> SLO málo acc. 90%
 - CS -> PL málo acc. 72%
 - CS -> RU málo acc. 55%
 - CS -> LT málo acc. > 72%